



#### **Plénière - Plenaire vergadering - Pleanry session (15.45-17.15) : Let us Unlock Brussel**

Faisons sauter les verrous, anciens (ex. les institutions et le sous-financement), récents (ex. le lock down de novembre), permanents (ex. la lasagne institutionnelle, l'immobilité) ou futurs (ex. les plans de la N-VA), qui briment ou risquent de brimer le potentiel et les ambitions des Bruxellois.

Laten we taboes breken, de oude (bijv. instellingen en onderkapitalisatie) de recente (bijv. lock down van november), de permanente (bijv. de institutionele complexiteit, immobilisme) of toekomstige (bijv. plannen van de N-VA), die inbreuk dreigen te maken op de Brusselse ambities.

It is now time to think out how to break the multiple locks of various nature which prevent Brussels from deploying.

## **Kinderopvang van bij de geboorte .... maar lager onderwijs pas vanaf 7 jaar!**

Als we de beschikbare gegevens inzake onderwijs mogen geloven, zijn haast alle kinderen in de kleuterschool ingeschreven. Volgens de statistieken van de Federatie Wallonië-Brussel ligt de bruto scholingsgraad bij 3-jarige kinderen hoger dan 95%. De bruto scholingsgraad meet de verhouding tussen de schoolgaande kinderen en de bevolking op een bepaald grondgebied.

Bij het CERE (Centre d'expertise et de ressources pour l'enfant) voelden we intuïtief aan dat dat cijfer niet met de Brusselse realiteit kon overeenstemmen, onder meer door de mobiliteit tussen gewesten: de kinderen die in de Brusselse kleuterscholen ingeschreven zijn, wonen niet allemaal in het Brussels Gewest. We hebben dat intuïtieve aanvoelen geverifieerd door in een aantal Brusselse scholen een enquête in te stellen naar het schooltraject van 7-jarigen. Daaruit bleek dat 10% van de Brusselse kinderen niet of onregelmatig naar de kleuterschool is gegaan, wat een negatieve impact heeft op hun schoolresultaten. Dat fenomeen wordt nog versterkt door de cyclus van 5-8 jaar in de lagere school: kinderen die op 6-jarige leeftijd voor het eerst naar school gaan, zonder eerst de kleuterschool te hebben bezocht, hinken achterop. Uit de enquête blijkt ook dat vooral de thuistaal bepaalt of een kind al dan niet naar de kleuterschool gaat: kinderen uit gezinnen die helemaal geen Frans (of een andere landstaal) praten, gaan minder vaak naar de kleuterschool.

Ons voorstel bestaat erin om de start van het lager onderwijs naar 7 jaar op te schuiven, één jaar na het begin van de leerplicht dus, opdat alle kinderen voldoende voorbereid zouden zijn. We nemen die idee over uit het Finse onderwijssysteem, dat algemeen als het meest egalitaire beschouwd wordt omdat de verschillen tussen individuele schoolresultaten er het kleinst zijn.

Complementair daarbij zouden alle kinderen van bij hun geboorte een 'recht op kinderopvang' genieten. Dat recht heeft betrekking op de kinderdagverblijven, de naschoolse opvang, culturele activiteiten en zo meer. Vanuit het perspectief dat alle kinderen gelijk zijn, zouden alle initiatieven en voorzieningen voor het jonge kind ingezet worden opdat dat recht ten volle uitgeoefend wordt.

Alain Dubois

(Vertaling : Veerle Lindemans)

## **Accueillir l'enfant dès sa naissance, ... retarder les apprentissages scolaires à 7 ans !**

A en croire les données disponibles relatives à l'enseignement, la quasi-totalité des enfants sont inscrits à l'école maternelle : par exemple, le taux brut de scolarisation est supérieur à 95% pour les enfants de 3 ans suivant les chiffres de la Fédération Wallonie Bruxelles. Ce taux brut mesure le rapport entre les enfants scolarisés et la population résidente d'un territoire donné.

Au CERE, nous avons l'intuition que ce taux brut ne pouvait pas correctement refléter la réalité de la situation bruxelloise, en raison notamment de la mobilité entre les Régions : pour le dire simplement, les enfants inscrits dans les classes maternelles bruxelloises ne sont pas tous des résidents de la Région. En vérifiant cette intuition à la faveur d'une enquête sur les trajectoires scolaires d'enfants de 7 ans dans un échantillon d'écoles bruxelloises, nous avons pu mettre en évidence que 10 % des enfants bruxellois n'ont pas fréquenté ou ont fréquenté irrégulièrement l'école maternelle. Cette enquête montre également les effets négatifs de cette situation sur la réussite ou l'échec scolaire. Ce phénomène est amplifié par le cycle 5-8 ans à l'entrée de l'école primaire : les enfants qui entrent à l'école à 6 ans, sans avoir fréquenté les classes maternelles, sont très pénalisés dans leur scolarité. L'enquête montre enfin que la langue parlée à la maison est le facteur déterminant de la fréquentation de l'école maternelle : les enfants issus de familles qui ne parlent pas du tout le Français (ou une langue nationale) à la maison sont moins nombreux à être inscrits à l'école maternelle.

La proposition défendue vise à retarder le début des apprentissages scolaires à 7 ans, un an après le début de l'obligation scolaire (en l'état), pour favoriser la préparation des enfants à ces apprentissages. Nous nous alignerions ainsi sur le système éducatif finlandais, considéré comme le système le plus égalitaire, c'est à dire avec le moins d'écart entre les élèves suivant leurs résultats scolaires.

En complément, il s'agit d'assurer un « droit à l'accueil » de tous leurs enfants, dès leur naissance. Ce droit à l'accueil inclut les milieux d'accueil d'enfants (crèches et autres), le temps libre (l'extrascolaire), les activités culturelles, ... dans une perspective d'égalité entre tous les enfants, en mobilisant tous les acteurs concernés par une politique d'EAJE (éducation et accueil du jeune enfant).

Alain Dubois,  
Président du CERE (Centre d'expertise et de ressources pour l'enfance)

## Een meertalige school voor een meertalig gewest

*Sloop de muren tussen gecommunautariseerde onderwijssystemen, zodat meertaligheid niet langer een bron is van politieke tweedracht maar voluit wordt ingezet als een troef voor de jonge Brusselaar.*

### ■ Context

- Vandaag loopt een muur van meer dan twee kilometer door Brussel. De speelplaatsen, eetzalen en gangen van meer dan 90 scholen zijn door hekken of rode lijnen verdeeld in een deel voor het Franstalig onderwijs en een deel voor het Nederlandstalig onderwijs. Ongeveer 30.000 kinderen zijn in die scholen ingeschreven.
- Die muur komt voort uit de communautarisering van het onderwijs, die ervoor zorgde dat de onderwijsinstellingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest definitief naar taalaanhangigheid gesplitst werden. In scholen die oorspronkelijk gemeenschappelijke infrastructuur deelden, werden grenzen opgetrokken die tot op vandaag tastbaar aanwezig zijn.
- De tweedeling van scholen op basis van taal sloot aan bij de heersende communautaire logica van de jaren tachtig, maar vandaag ziet de Brusselse samenleving er radicaal anders uit. Bevolkingsgroepen die qua taal- en gemeenschapsaanhangigheid soms sterk vergelijkbaar zijn, belanden binnen één en dezelfde wijk en school aan weerszijden van de muur tussen Frans- en Nederlandstalig onderwijs. Nochtans laten ouders hun keuze voor een bepaald onderwijstype tegenwoordig vaker afhangen van pedagogische overwegingen dan van de Vlaamse of Franstalige identiteit van een school. Velen achten het dan ook volledig achterhaald om onze Belgische communautaire hokjesgeest te kopiëren naar de Brusselse realiteit.

- **Voorstellen van de Vrijdaggroep** - We pleiten voor één enkel tweetalig onderwijsstelsel voor het tweetalige gewest, zodat taaldiversiteit niet langer een criterium is om kinderen van elkaar te scheiden, maar een rijkdom en een gemeenschappelijk fundament dat hen ongeacht hun communautaire afkomst in staat stelt functioneel tweetalig te zijn en op die manier bij te dragen tot een beter samenleven in Brussel.

Een fundamenteel nieuwe kijk op de taalidentiteit van het onderwijs in Brussel (naar het voorbeeld van het Catalaanse stelsel) is een project van lange adem, waarvoor vele taboes uit het verleden zullen moeten wijken. De Vrijdaggroep adviseert daarom een stapsgewijze aanpak waarbij de taalmuren binnen de Brusselse scholen steen voor steen afgebroken worden.

Vandaag al zouden er meerdere maatregelen genomen kunnen worden:

- gemeenschappelijk beheer van het toezicht en de lokale en gezamenlijke buitenschoolse activiteiten;
- aanmoediging en beloning van de uitwisseling van taalleerkrachten;
- een Brusselse opleiding die tweetalige leerkrachten in staat stelt in beide onderwijsstelsels te werken.

(Vertaling : Veerle Lindemans)

### Referenties - références

- Volledig verslag - <http://www.v-g-v.be/education-in-brussels/>
- Marnixplan voor een meertalig Brussel - <http://www.marnixplan.org>
- BRIO-taalbarometer (door VUB-onderzoeker Rudi Janssens)
- PERE J., FITE M., Deux langues officielles! Une communauté bilingue, le cas de la Catalogne, Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1998

## Une école multilingue pour une région multilingue

*Abattre les murs entre les systèmes communautarisés d'enseignement à Bruxelles pour faire du multilinguisme de la région non pas une pomme de discorde pour nos politiques mais une force pour l'avenir des jeunes bruxellois*

### ■ Contexte –

- Aujourd'hui, un mur de plus de deux kilomètres existe en plein Bruxelles. En effet, les cours de récréation, les réfectoires et les couloirs de plus de 90 écoles sont séparés physiquement par des barrières ou par des lignes rouges en une partie réservée aux enfants de l'enseignement francophone et une partie réservée aux élèves de l'enseignement néerlandophone. Près de 30.000 élèves sont inscrits dans ces écoles.
- Ces murs sont une conséquence de la communautarisation de l'enseignement qui a scindé les institutions d'enseignement en région bruxelloise selon leur appartenance linguistique et a, par conséquent, entraîné la création de séparations physiques dans de nombreux établissements dont l'infrastructure était précédemment commune.
- Si dans les années 1980, cette dualisation linguistique de nombreuses écoles a pu être nécessitée par le sentiment d'une appartenance communautaire distincte, la réalité est souvent différente dans la sociologie bruxelloise d'aujourd'hui. Au sein d'un même quartier, des populations parfois très comparables en termes d'appartenance linguistique se retrouvent de part et d'autre des murs entre les parties francophones ou néerlandophones de mêmes écoles. Le choix d'un type d'enseignement répond aujourd'hui plus souvent à des préoccupations pédagogiques des parents qu'à une identité flamande ou francophone. Reproduire nos cloisonnements communautaires belges à la réalité actuelle de Bruxelles semble dès lors complètement dépassé.

- **Proposition du Groupe du Vendredi** - Définir un système unique d'enseignement bilingue dans une région bilingue où la diversité linguistique ne sert pas de critère pour établir un clivage entre les enfants mais constitue une richesse et un socle commun pour permettre aux enfants qu'elle que soit leur origine communautaire d'atteindre un bilinguisme effectif et ainsi d'améliorer le vivre ensemble à Bruxelles.

Repenser fondamentalement l'identité linguistique de l'enseignement à Bruxelles à l'image du système catalan, est un projet de longue haleine qui requiert de briser plusieurs tabous du passé. C'est pourquoi nous recommandons une approche progressive qui vise petit à petit à déconstruire les murs linguistiques au sein des écoles bruxelloises. Plusieurs mesures pourraient être mises en œuvre dès aujourd'hui :

- Favoriser une gestion commune des surveillances et des locaux au sein des écoles divisées et permettre l'organisation d'événements extra-scolaires communs ;
- Encourager et récompenser l'échange des professeurs de langue au sein des écoles divisées
- Proposer à Bruxelles une formation qui permette aux enseignants bilingues de travailler dans les deux communautés

Thomas Dermine, Groupe du Vendredi - Vrijdag Groep

## Zelfontplooiing een recht van elk kind? Hoe Brusselse clubs een bouwsteen kunnen zijn voor het Brussel van morgen

Volgens het Kinderrechtenverdrag is de staat verplicht de ontwikkeling van het kind te garanderen. De overheid zou zelfs passende en voor ieder gelijke kansen op culturele, artistieke en creatieve bezigheden én vrijetijdsbesteding moeten stimuleren. De realiteit is echter anders. Niet alle kinderen en jongeren hebben toegang tot een kwalitatieve vrijetijdsbesteding. Culturele, sociale activiteiten, sport en welzijnsmomenten voor kinderen en in het gezin worden het eerst opgeofferd bij gezinnen die een bestaansonzekere situatie leven. Erger nog, we stellen vast dat de vrijetijdsbesteding de kloof tussen armere en rijkere kinderen vergroot. Aangezien de laatste groep toegang heeft tot een context die beter aansluit bij de schoolse omgeving.

Wetende dat Brussel het jongste gewest is (25% van de Brusselse Bevolking jonger is dan 19 jaar) en dat bijna 40% van de Brusselse kinderen onder de armoedegrens leeft (volgens het federaal jaarboek Armoede leven – in Vlaanderen 1 op 10 kinderen en Wallonie 1 op 4), is er werk aan de winkel op het vlak van vrijetijdsbesteding in Brussel.

Aangezien veel jongeren school als te schools ervaren. Dat het een verhaal van en/en is in plaats van of/of. Dat je meer succes boekt wanneer je vertrekt van wat kinderen graag doen en dat investeren in de kinderen de beste garantie is voor de toekomst, **stel ik voor dat Brussel resoluut investeert in een kwalitatief vrijetijdsaanbod waarbij de zelfontplooiing van elk Brussels kind centraal staat. Laten we van clubs (en vrijetijdsorganisaties), 'brede' clubs maken die nauw samenwerken met (brede) scholen, recreatieve en culturele organisaties én informele contexten met een focus op communitybuilding en een persoonlijke (competentie)ontwikkeling.** Laten we dit vooral niet doen vanuit een visie om perfecte kinderen te creëren, maar eerder om het welbevinden bij de kinderen en jongeren te laten toenemen zodat elke kind zijn identiteit op een positieve manier kan ontwikkelen. **Concreet zou het interessant zijn dat alle Brusselse scholen minstens 2 avonden per week (vlak na schooltijd) uiteenlopende kwalitatieve vrijetijdsactiviteiten in hun infrastructuur zouden aanbieden, in nauwe samenwerking met de verschillende 'brede' clubs (en vrijetijdsorganisaties), zodat kinderen kunnen ontdekken waar hun interesses liggen. Indien kinderen op regelmatige basis aan welbepaalde activiteiten participeren, zouden ze kunnen beloond worden met vrijetijdscheques die hen toegang verleent tot 'brede' clubs.**

Een 'brede' club is meer dan een club. Het is een club die aan zelfreflectie doet, een eigen visie op de toekomst, diversiteit en meertaligheid ontwikkelt én vooral een bruggenbouwer is tussen verschillende groepen, sectoren en werelden van het kind. Het is een plek die toegankelijk is, staat voor verbondenheid (in en buiten de club), die rekening houdt met wat kinderen willen en kunnen én waar kinderen hun competenties ten volle kunnen ontwikkelen. Het is een organisatie die investeert in kwalitatieve omkadering en bijgevolg haar begeleiders waardeert en ontwikkelingskansen aanreikt.

De overheid dient hierbij clubs, Brusselse gezinnen en partnerorganisaties te ondersteunen en te stimuleren. Samenwerken over de verschillende overheidsniveaus heen, in het belang van zelfontplooiing van alle Brussels kinderen, is hier een sleutel tot succes. Laten we kiezen voor structurele meerjarenplannen, waarbij de overheden investeren in de sociaal-culturele en sportieve sector en zo werk maken van een proactief beleid.

Laat Brussel Brussel zijn door samen te werken. Laat jongeren jongeren zijn. Vertrek vanuit hun wereld en faciliteer perspectief. Start nu!

Cathy Van Remoortere, sociaal manager.

## L'épanouissement personnel, un droit de chaque enfant? Comment les clubs de Bruxelles peuvent contribuer à construire la Bruxelles de demain

Selon la Convention Internationale des Droits de l'Enfant, l'Etat a l'obligation de garantir le développement de l'enfant. Le gouvernement devrait même stimuler des possibilités adéquates et égales pour tous de bénéficier d'activités culturelles, artistiques, créatives, et loisir. La réalité est différente. Tous les enfants et tous les jeunes n'ont pas accès à des lieux de qualité. Les activités sociales et culturelles, les sports et les moments de bien-être pour enfants et en famille sont les premiers à être sacrifiés dans les familles en situation précaire. Pire encore, nous notons que les activités de loisir accentuent l'écart entre enfants pauvres et enfants riches. En effet, ce dernier groupe a accès à un environnement qui s'accorde mieux à son milieu scolaire.

Sachant que Bruxelles est la région la plus jeune (25% de la population bruxelloise a moins de 19 ans) et que près de 40% des petits Bruxellois vivent sous le seuil de pauvreté (1 enfant sur 10 en Flandre et 1 sur quatre en Wallonie selon l'annuaire fédéral « Pauvreté en Belgique »), il y a du travail à faire au niveau des loisirs des jeunes à Bruxelles.

L'on sait que de nombreux jeunes trouvent l'école beaucoup trop scolaire. Qu'il est important d'investir dans les différents mondes qui forment l'enfant. Que l'on engrange plus de succès l'on part de ce que les jeunes font volontiers. Et qu'investir dans les enfants est la meilleure garantie pour l'avenir. C'est pourquoi je propose que Bruxelles investisse de manière résolue dans une offre d'activités de loisirs de qualité, centrée sur l'épanouissement personnel de chaque petit Bruxellois. Transformons les clubs (et les organisations de loisirs) en « clubs larges » qui collaborent étroitement avec les écoles (larges), les organisations récréatives et culturelles, avec également des initiatives informelles, en mettant l'accent sur la création de liens et le développement personnel (de compétences). Ne faisons surtout pas cela en visant à créer des enfants parfaits, mais en cherchant à accroître le bien-être chez les enfants et les jeunes en sorte que chacun puisse développer son identité propre d'une manière positive. De manière concrète, il se fait intéressant que toutes les écoles bruxelloises offrent au minimum deux soirs par semaine (directement après les horaires scolaires) des activités et des loisirs diversifiés dans leurs infrastructures, en collaboration étroite avec les différents clubs 'larges' (et organisations de loisirs), en sorte que les enfants puissent découvrir que sont leurs propres centres d'intérêt. Les enfants qui participent avec régularité à des activités bien précises pourraient être récompensés par des chèques-loisirs qui leur donnent accès à des clubs 'larges'.

Un club 'large' est plus qu'un club. Un club 'large' est un club qui pense son projet, qui développe une vision propre sur la diversité, le multilinguisme et sur l'avenir, et surtout c'est un bâtisseur de ponts entre les différents groupes, secteurs et mondes où vit l'enfant. C'est un lieu qui est accessible et crée des liens (à l'intérieur et à l'extérieur du club), qui prend en compte ce que veulent et peuvent les enfants, un lieu où les enfants peuvent développer pleinement leurs compétences. C'est une organisation qui investit dans un encadrement de qualité et donc valorise ses formateurs et leur offre des possibilités de développement.

Il faut que les autorités soutiennent et stimulent dans ce sens les clubs, les familles bruxelloises et les organisations partenaires. Une clé du succès sera ici de pouvoir coopérer par-delà les divers niveaux de gouvernement, dans l'intérêt de l'épanouissement personnel de tous les petits Bruxellois. Il faut opter pour des plans structurels pluriannuels d'investissement dans le secteur socioculturel et sportif, mettant ainsi en place une gestion proactive.

Par la coopération, permettons à Bruxelles de devenir vraiment Bruxelles. Permettons aux jeunes d'être jeunes. Partons de leur monde et offrons-leur des perspectives. Commençons dès aujourd'hui!

Cathy Van Remoortere

## **Cultuur ter promotie van een inclusieve stad: een ruimte gewijd aan het collectieve geheugen van Brussel**

Brussel is een multiculturele, diverse stad. Meer dan de helft van de Brusselaars is van vreemde origine en een derde daarvan heeft geen Belgische nationaliteit. Volgens de Internationale Organisatie voor Migratie (IOM) is de hoofdstad de tweede meest kosmopolitische stad van ... de wereld! Het volstaat om de stad van noord naar zuid en van oost naar west te doorkruisen om een idee te krijgen van de waaier aan bevolkingsgroepen uit de meest diverse sociale kringen en uithoeken van de wereld: inwoners van Vlaanderen en Wallonië, mensen uit de recente migratiegolven, Europese ambtenaren, diplomaten, zakenlui ... Al die mensen leven in dezelfde stad maar kennen elkaar amper. De culturele rijkdom van Brussel zou nochtans uitgespeeld kunnen worden als een troef voor de stad en haar inwoners. We moeten dan ook dringend nadenken over de sociale cohesie in Brussel en over manieren om met de culturele diversiteit in onze gemeenschappelijke stedelijke ruimte om te gaan. De stad heeft geen behoefte aan holle slogans maar aan collectieve ruimten waar mensen met de meest diverse culturele en sociale achtergronden elkaar kunnen vinden en ervaringen delen.

Na de tragische gebeurtenissen van 22 maart moet inclusie alle aandacht krijgen. Er zou een gemeenschappelijk maatschappelijk project tot stand moeten komen rond een Brussels 'wijf'. Hoe willen wij in Brussel samen leven, dingen ondernemen en projecten uitbouwen?

Ondanks hun grote verscheidenheid op het vlak van cultuur, taal en sociaaleconomisch profiel, hebben de Brusselaars één ding gemeen: hun gehechtheid aan de Brusselse stedelijke ruimte met haar vele uitdagingen en toekomstprojecten. De Brusselse identiteit kan maar versterkt worden door middel van een bindmiddel, een collectief verhaal dat door de Brusselaars zelf verteld wordt.

Vandaag bestaat er in het gewest geen ruimte gewijd aan het collectieve geheugen van de Brusselaar. Voor sommige gemeenten bestaat zo'n ruimte wel (Museum van de Stad Brussel), evenals voor bepaalde gemeenschappen (Joods Museum, Daarkom) of voor specifieke thema's zoals het industriële verleden van Brussel (La Fonderie). Maar een museum dat de vele componenten van het hedendaagse Brussel toont, in hun culturele specificiteit en veelzijdigheid, dat is er niet.

Ons voorstel is dan ook om een ruimte te creëren waar plaats is voor het collectieve geheugen van de Brusselaar, waar mensen met de meest diverse achtergronden een bijdrage kunnen leveren aan de ontwikkeling van het gewest. In die ruimte zou de focus liggen op de meerwaarde van de veelzijdigheid van de Brusselse bevolking op het vlak van cultuur, economie, politiek, kunst en sport. Zo zouden de Brusselaars samen de nationale en internationale uitstraling van de stad vergroten.

Tegenover de populistische stellingen waarmee de maatschappij vandaag gepolariseerd wordt en bepaalde bevolkingsgroepen uitgesloten worden, plaatsen wij een voorstel dat de inclusie van alle Brusselaars beoogt, opdat ze zich stuk voor stuk een onlosmakelijk deel van de stad voelen. Door het collectieve geheugen centraal te stellen, krijgt Brussel opnieuw perspectief. We doen dan ook een dringende oproep aan alle Brusselaars om samen een toekomstvisie uit te werken, een collectief verhaal waar plaats is voor eenieders bijdrage aan het verleden en het heden van de stad, en aan haar toekomst die nog vorm moet krijgen.

Fatima Zibouh  
(Vertaling : Veerle Lindemans)

## **Promouvoir une ville inclusive à travers la culture : un lieu dédié à la mémoire collective bruxelloise**

Bruxelles est caractérisée par son caractère multiculturel et pluriel. Plus de la moitié des Bruxellois sont d'origine étrangère et parmi eux, près d'un tiers des Bruxellois n'a pas la nationalité belge. Selon l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM), la capitale est considérée comme la deuxième ville la plus cosmopolite... du monde! Il suffit de traverser la ville du nord au sud, de l'ouest à l'est pour croiser des populations en provenance des quatre coins du monde et rencontrer des couches sociales contrastées. Des habitants de Flandre ou de Wallonie, d'autres issus des anciennes et des récentes vagues migratoires, des fonctionnaires européens ou encore des diplomates et hommes d'affaires. Pourtant, les Bruxellois cohabitent mais ne se connaissent pas. Cette richesse culturelle pourrait être mieux valorisée pour être transformée en réel atout pour la ville et ses habitants. Il est plus que nécessaire de réfléchir à la cohésion sociale et à la gestion de cette diversité culturelle dans cet espace urbain commun. Au-delà des slogans creux célébrant la diversité, il est urgent de développer des espaces communs qui favorisent la rencontre et l'échange à travers la mixité sociale et culturelle.

Après les tragiques événements du 22 mars, il est indispensable de réfléchir à l'inclusion comme projet de société commun autour d'un « nous » bruxellois. Comment voulons-nous vivre, faire et construire ensemble à Bruxelles ?

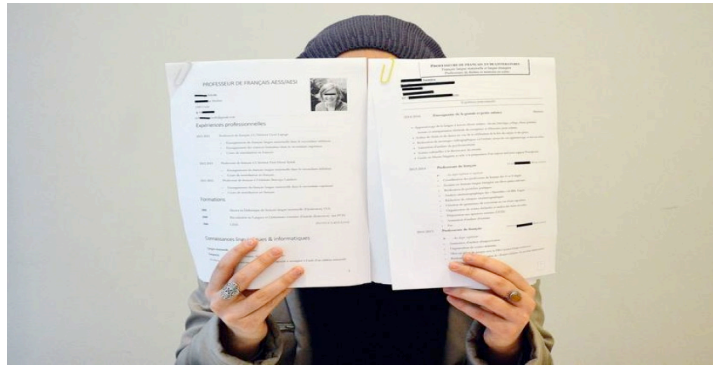
Au-delà des différences culturelles, sociales, économiques, linguistiques des Bruxellois, notre dénominateur commun est l'attachement à cet espace urbain qu'est Bruxelles, ses enjeux et ses perspectives. Renforcer cette identité bruxelloise ne peut se faire sans créer un liant, et ce liant doit être développé à travers une narration collective des Bruxellois.

Aujourd'hui, il n'y a pas d'espace de la mémoire collective consacrée aux Bruxellois. Il peut exister des lieux consacrés à une commune en particulier (Musée de la Ville de Bruxelles), des communautés particulières (Musée juif ou Daarkom), ou d'autres thématiques plus spécifiques comme l'histoire industrielle et ouvrière à Bruxelles (La Fonderie). Cependant, il n'existe pas d'endroit qui serait dédié à ce qui fait Bruxelles aujourd'hui, à travers ses multiples composantes et pourrait ainsi valoriser les spécificités culturelles qui font la richesse de Bruxelles.

En d'autres termes, la proposition consiste à créer un lieu de la mémoire collective dédié à la contribution des Bruxellois issus des horizons les plus divers au développement de la Région, un espace où seraient valorisées la contribution et la plus-value des différents apports culturels, économiques, politiques, artistiques ou sportifs de ceux qui font le rayonnement de Bruxelles à l'échelle nationale ou internationale.

À l'heure où des discours populistes essaient de polariser la société par des mesures d'exclusion, l'enjeu de cette proposition s'inscrit dans une perspective d'inclusion où chaque habitant a le sentiment de faire pleinement partie intégrante de cette ville. La valorisation de l'histoire collective permet de redonner un cap, une vision pour Bruxelles de demain. Avec tous ceux qui composent Bruxelles, il est urgent de penser ensemble un horizon commun. Un récit collectif qui inscrit la contribution de chacun dans le passé, le présent et pour le futur commun qui reste à construire.

Fatima Zibouh (Administratrice, Aula Magna)



### Le testing contre la discrimination à l'emploi

Professeure de langues et littératures françaises, licenciée en Arts du spectacle, Samira postulait début 2016 pour un poste d'enseignante dans un collège bruxellois. Face à un refus (énième du genre), elle renvoie une candidature sous le nom de Cécile – en revoyant ses compétences à la baisse et en diminuant ses années d'expérience. Elle reçoit immédiatement une réponse enthousiaste. Une discrimination plus que flagrante et malheureusement fort courante. Sans le savoir, Samira a effectué ce que l'on appelle un « testing » de discrimination. Et elle n'en est pas restée là. En effet, elle veut mieux faire connaître la pratique du testing, « une arme redoutable, dit-elle, qui permet de prouver objectivement une discrimination. » Elle a donc décidé de faire bouger les choses et de porter l'affaire en justice et ce, afin de faire entendre sa voix mais aussi celle des nombreuses personnes qui vivent cette injustice au quotidien. Parce que beaucoup de victimes sont découragées d'aller jusqu'au bout : il faut prouver la discrimination – d'où l'utilité de développer les « testings »

L'affaire « Samira/Cécile » met, ainsi, en exergue l'inertie des autorités face à ce grave problème de société. Elle démontre clairement que toutes les mesures prises contre les discriminations à l'embauche ont été jusqu'ici inefficaces. Il n'est pas tolérable que dans un État de droit, les citoyens ne soient pas protégés contre ce genre de pratique. Des lois anti-discrimination existent... Pourtant, nombreux sont les employeurs qui discriminent « certains types de candidats » en toute impunité. Le testing apparaît, dès lors, comme un moyen efficace de mesurer et de faire diminuer toutes les formes de discriminations. Il est temps que nos gouvernements joignent « leur acte à leurs belles paroles » par la mise en place de tests comparatifs, de façon proactive et systématique, dans le monde du travail avec des sanctions si nécessaires à l'encontre des entreprises qui discriminent.

Samira Ben Aïssa (enseignante à Bruxelles)

### De praktijktest als wapen tegen discriminatie bij aanwerving

Samira is in het bezit van een master in de podiumkunsten en is leerkracht Franse taal en literatuur. Begin 2016 solliciteerde ze naar een functie in een Brussel college. Toen haar kandidatuur - voor de zoveelste keer - geweigerd werd, stuurde ze een nieuwe sollicitatiebrief onder de naam Cécile, waarbij ze haar competentie en ervaring minder in de verf zette. Onmiddellijk ontving ze een positieve reactie. Een dergelijke flagrante vorm van discriminatie is in Brussel jammer genoeg dagelijkse kost. Zonder het te beseffen organiseerde Samira haar eigen praktijktest. En daar bleef het niet bij. Ze wou de praktijktest meer bekendheid geven, omdat het volgens haar "een geducht wapen is om discriminatie objectief te bewijzen". Ze besloot dan ook om verdere stappen te zetten en een rechtszaak aan te spannen, niet alleen om haar eigen stem te laten horen maar ook die van vele anderen die gelijkaardige onrechtvaardige situaties ondergaan. De meeste slachtoffers hebben immers niet de moed om tot het uiterste te gaan. Uit de zaak 'Samira/Cécile' blijkt de inertie van de overheid tegenover dit ernstige maatschappelijke probleem. Alle maatregelen die tot op heden genomen zijn om discriminatie bij aanwerving tegen te gaan, zijn ondoeltreffend gebleken. Het is onaanvaardbaar dat burgers in een rechtsstaat als de onze niet tegen dergelijke praktijken beschermd worden. Ook al beschikken we over een uitgebreide antidiscriminatiewetgeving, toch blijven veel werkgevers een bepaald type kandidaten ongestraft discrimineren. Omdat discriminatie bewezen moet worden, is het erg belangrijk om de praktijktest verder te ontwikkelen. Het is hét middel bij uitstek om alles vormen van discriminatie te meten en te doen dalen. Onze regeringen moeten dringend de daad bij het woord voegen door op proactieve en systematische wijze vergelijkende praktijktests te organiseren en zo nodig sancties op te leggen aan bedrijven die zich aan discriminatie bezondigen. (Vertaling : Veerle Lindemans)

## **M&M's : donner le goût des nouvelles mobilités par l'exemplarité**

Comment encourager ses employés à se déplacer autrement qu'en voiture individuelle lorsque l'on se déplace en berline ? Comment motiver le citoyen à revoir sa mobilité lorsque le JT montre des politiciens déposés devant le Parlement? La mobilité est plus une question de perception que de réalité absolue. L'être humain s'enrichit tout au cours de sa vie sous l'influence de son processus de socialisation qui définit sa réceptivité aux messages. L'exemplarité a été de tous temps un puissant vecteur de changement par le sentiment d'appartenance à une communauté et le souci de mimétisme. Le concept M&M's (Mobility & Ministers / Mobility & (Top) Managers) consiste à faire sauter les verrous hiérarchiques de notre société en incitant les hommes politiques et les chefs d'entreprise à montrer l'exemple en matière de mobilité. Il est impossible de mener une politique cohérente sans avoir une connaissance fine des enjeux et une expérience personnelle de la manière dont les déplacements se réalisent aujourd'hui. Les politiques de mobilité en Belgique sont menées par des personnes qui n'utilisent pratiquement jamais leur vélo ou le transport public à des fins professionnelles. Ils ne se rendent dès lors pas compte de la réalité du terrain et se basent sur leurs propres croyances et les arguments des lobbys pour avancer pas à pas vers un système plus soutenable. Au Danemark, plus de 60% des parlementaires viennent travailler à vélo, le président de la Confédération suisse prend régulièrement le train pour aller travailler et il n'est pas rare de voir les souverains des Pays-Bas ou du Danemark se déplacer à vélo avec leurs enfants. Y goûter, c'est l'adopter.

Xavier Tackoen (Administrateur délégué, Espaces-Mobilité)

### Quelques références :

<http://denmark.dk/fr/vivre-ecologique/l-usage-generalise-de-la-bicyclette/les-copenhais-cherissent-leurs-bicyclette>

<http://transports.blog.lemonde.fr/2013/04/30/les-pays-bas-monarchie-cyclable/>

<http://www.rts.ch/info/sciences-tech/6115289-une-photo-de-didier-burkhalter-prenant-le-train-sans-protection-fait-le-buzz.html>

## **M&M's: hoe een goed voorbeeld de burger naar nieuwe mobiliteitsoplossingen leidt**

Hoe kan men een werknemer ervan overtuigen niet langer met zijn individuele auto te rijden, als zijn werkgever over een grote bedrijfswagen beschikt? Hoe kan men een burger ertoe aanzetten zich anders te verplaatsen als hij op het televisiejournaal ziet hoe politici met de auto naar het parlement gebracht worden? Mobiliteit is niet zozeer een absolute realiteit dan wel een kwestie van perceptie. In de loop van zijn leven leert de mens voortdurend bij. Hij past zich aan omdat hij een sociaal betrokken wezen is en dus gevoelig voor externe stimuli. Het aanwenden van de voorbeeldfunctie is altijd al een krachtige motor van veranderingen geweest. Niet alleen behoort de mens tot een gemeenschap, hij wil de leden van die gemeenschap ook imiteren. Het concept M&M's (Mobility & Ministers / Mobility & (Top) Managers) bestaat erin de hiërarchische grenzen tussen groepen binnen eenzelfde maatschappij te ontgrendelen: politici en bedrijfsleiders worden ertoe aangezet om op het vlak van mobiliteit een voorbeeldfunctie te vervullen. Een coherent mobiliteitsbeleid is haast onmogelijk als de beleidsverantwoordelijken geen grondige kennis hebben van de zaak en geen persoonlijke ervaring hebben met de verplaatsingswijzen van vandaag. In België wordt het mobiliteitsbeleid gevoerd door personen die haast nooit de fiets of het openbaar vervoer nemen voor professionele doeleinden. Daardoor zijn ze zich niet bewust van de realiteit op het terrein en baseren ze zich op hun persoonlijke overtuigingen en op de argumenten van lobbygroepen. Het gevolg is de instandhouding en uitbouw van een systeem dat steeds minder houdbaar blijkt. In Denemarken gaat meer dan 60% van de parlementsleden met de fiets naar het werk. De bondsvoorzitter van de Zwitserse Confederatie wordt gespot wanneer hij de trein neemt voor professionele doeleinden en in Nederland en Denemarken kijkt men er niet van op dat politici samen met hun kinderen de fiets nemen. Wie eens de smaak te pakken krijgt, kan al gauw niet meer zonder.

(Vertaling : Veerle Lindemans)

## Bruxelles, dix-huit communes de trop...

La Gare du Nord est à Schaerbeek. La gare de Schaerbeek est à Bruxelles. Celle du Midi à Anderlecht. Non, le siège de l'Otan n'est pas à Evere, il est à Haren, monsieur ! Mais Haren, ça n'existe plus, c'est Bruxelles. Compliquée Bruxelles ? Légèrement. La cité médiévale a beau avoir sauté ses remparts depuis des siècles, englobé ses faubourgs depuis belle lurette, s'être érigée en ville mondiale, en métropole à millionS (le S est important) d'habitants depuis la seconde partie du XXe siècle, administrativement et politiquement Bruxelles n'est qu'une entité de province entourée de dix-huit sous-baronnies de tailles variées, elles-mêmes encerclées par des banlieues qui vivent sur la bête mais détournent le regard quand il s'agit de partager les fruits... Bien sûr la Belgique fédérale a un peu uni la ville en la faisant Région. Mais cela ne résout ni les luttes intestines, ni la lisibilité et la cohérence urbaines. Bref une fusion des communes s'impose, couplée à une extension de la Région à son hinterland économique. Si la première partie de la phrase précédente est encore politiquement imaginable, la seconde relève quasiment de l'utopie... Mais les mots sur le papier autorisent le rêve. Rêvons donc un peu. La ville de Bruxelles absorberait ses 18 voisines et ce nouvel ensemble serait ensuite divisé en sous-districts plus conformes aux réalités urbaines (le district ixellois ne serait par exemple plus coupé en deux par l'avenue Louise) et plus homogènes en termes de population (Laeken deviendrait un district, Anderlecht et Schaerbeek seraient scindées en deux districts chacune). Fort de ses (bientôt) 1,2 million de citoyens, le bourgmestre de Bruxelles pèserait dès lors davantage dans le débat public national – la politique demeure un rapport de force - et rendrait à Bruxelles la place politique qui lui revient. Résultat, moins d'incohérence, plus de lisibilité, moins de concurrence politique domestique. Parallèlement l'extension de la Région, mettons, aux limites de l'ex-Brabant unifié, permettrait d'équilibrer une Belgique fédérale aujourd'hui souvent focalisée sur une confrontation Flandre-Wallonie – l'idéal serait d'y ajouter une quatrième région, la germanophone – et de relier le cœur de la ville à sa zone d'extension économique naturelle. Un lien qui manque cruellement aujourd'hui.

Joan Condijs (Rédacteur en chef à l'Echo)

## Brussel, achttien gemeenten te veel ...

Het Noordstation ligt in Schaarbeek, het station van Schaarbeek bevindt zich in Brussel en het Zuidstation maakt deel uit van de gemeente Anderlecht. Neen, de zetel van de NATO moet je niet in Evere zoeken maar in Haren, meneer! En vergeet niet dat Haren ondertussen Brussel geworden is ... Ingewikkeld? Misschien wel een beetje. De wallen rond de middeleeuwse stad mogen dan al eeuwen geleden verdwenen zijn, de gemeenten van de eerste en de twee kroon mogen dan al aan de stad toegevoegd zijn, Brussel mag zich dan al, sinds de tweede helft van de 20e eeuw, als een wereldstad opgeworpen hebben en als een metropool met miljoenEN inwoners - en het meervoud is hier van belang -, administratief en politiek gezien is Brussel niet meer dan een provinciale entiteit omringd door achttien baronieën van diverse omvang, op hun beurt omringd door randgemeenten die op de kap van het stedelijke dier leven maar wegstijgen wanneer het gaat om de verdeling van de opbrengsten ... Het is waar dat het federale België tot de eenmaking van de stad heeft bijgedragen toen het de oprichting van het gewest goedkeurde. Maar de broedertwisten zijn daarom nog niet opgelost, evenmin als het probleem van de stedelijke transparantie en coherentie. Kortom, een fusie van de gemeenten dringt zich op, evenals een uitbreiding van het Brussels Gewest naar zijn economische hinterland. Terwijl het eerste nog enigszins tot de politieke mogelijkheden behoort, is het tweede eerder utopisch te noemen ... Het is echter slechts door woorden op papier te zetten, dat dromen mogelijk worden. Laten we dus durven dromen. De stad Brussel zou haar 18 buurgemeenten opslokken. Dat nieuwe geheel zou vervolgens in districten opgedeeld worden, waarvan de grenzen beter met de stedelijke realiteit zouden overeenstemmen. Zo zou het Elsense district niet langer door de Louzalaan doormidden gesneden worden. Ook zou de indeling in districten gebeuren op basis van homogene bevolkingskenmerken. Laken zou een district worden, terwijl Anderlecht en Schaarbeek allebei in twee districten opgedeeld zouden worden. Aangezien hij aan het hoofd zou staan van (weldra) 1,2 miljoen burgers, zou de Brusselse burgemeester meer gewicht in de schaal kunnen leggen in het nationale maatschappelijke debat – de politiek is nu eenmaal een spel van krachtverhoudingen - waardoor Brussel weer een belangrijke politieke rol zou kunnen spelen, met als resultaat minder incoherentie, meer transparantie, en minder concurrentie binnen het politieke huishouden. Tegelijk zou de uitbreiding van het Brusselse grondgebied tot zo ongeveer de grenzen van de voormalige provincie Brabant een nieuw evenwicht verschaffen aan het federale België, dat er vandaag niet in slaagt de tegenstelling Vlaanderen-Wallonie te overstijgen. Idealiter zou er een vierde, Duitstalige gewest bijkomen en zou het Brusselse stadscentrum verbonden worden met zijn natuurlijke economische hinterland. Die missing link zouden we zo snel mogelijk moeten overbruggen.

Joan Condijs  
(Vertaling : Veerle Lindemans)



## Redéfinition des frontières de Bruxelles : une proposition linguistiquement neutre

La question des frontières de la région bruxelloise est un sujet âprement discuté. Au-delà des discussions purement linguistiques, les inconvénients de nature socio-économique liés au tracé actuel sont patents. Ils relèvent de la difficulté de gestion par trois régions différentes d'une zone urbaine dans laquelle les interactions humaines, sociales et économiques sont extrêmement importantes. Il est possible de les classer en deux catégories :

- un déséquilibre fiscal lié à la non-contribution par les riches habitants de la périphérie à des infrastructures et à des services qu'ils utilisent
- une gestion inadéquate dans des domaines tels que la mobilité, l'aménagement du territoire, l'emploi ou l'environnement

La présente proposition entend remédier à cette discordance entre frontières des entités politiques et réalités économiques et sociales en surmontant le refus systématique des partis flamands d'une modification des frontières régionales. Ceux-ci craignent en effet qu'une telle évolution entraîne une francisation de la périphérie. Il est pourtant possible de dépasser cette objection avec une proposition aussi simple qu'originale qui consiste à modifier les frontières de la région bruxelloise d'une manière neutre sur le plan linguistique.

Il est en effet tout à fait possible de modifier les frontières régionales en maintenant la frontière linguistique inchangée. La coïncidence de ces deux frontières n'a rien d'obligatoire. L'essentiel de la législation linguistique censée préserver le caractère flamand de la périphérie bruxelloise fut d'ailleurs élaboré à une époque où les régions n'existaient pas et concerne le niveau communal. Modifier les seules frontières régionales ne remet pas en cause l'obligation imposée aux citoyens de communiquer en néerlandais avec les autorités communales. Cette possibilité de découplage des frontières est encore facilitée par la présence en Belgique de deux types d'entités fédérées, les régions et les communautés, ces dernières traitant les aspects liés à la langue et la culture. Concrètement, la nouvelle région bruxelloise serait beaucoup plus étendue et comprendrait des communes ayant trois régimes linguistiques distincts : bilingue, monolingue néerlandais et monolingue francophone. Bruxelles resterait une région bilingue dans le sens où elle comprendrait des communes ayant des statuts linguistiques multiples. Corolaire de cette proposition de redéfinition des frontières neutre sur le plan linguistique, les zones d'intervention des Communautés néerlandophones et françaises ne seraient pas modifiées : la coexistence d'écoles relevant de l'enseignement néerlandophone et de l'enseignement francophone resterait limitée aux 19 communes.

La crainte de la « tache d'huile » francophone écartée, il est possible d'envisager une nouvelle région très étendue. Les problématiques liées aux droits linguistiques et historiques étant évacuées, on se concentrerait alors sur la définition d'un ensemble cohérent à l'aune de deux critères : la part de résidents travaillant à Bruxelles ou utilisant les services de cette ville et une gestion efficace des infrastructures. Sans entrer dans les détails, constatons que cette recherche de cohérence revient, peu ou prou, à reprendre les frontières de l'ancienne province du Brabant, éventuellement amputée de l'est du Brabant flamand, aujourd'hui largement centré sur Louvain. Les matières régionales relèveraient alors d'un seul acteur sur l'ensemble de cette zone et l'inclusion de communes riches de la périphérie rendrait inutile les refinancements récurrents de Bruxelles.

Vincent Laborderie (Maître de conférence invité à l'UCL)

## Hertekening van de Brusselse grenzen: een taalneutraal voorstel

Over de grenzen van het Brussels Gewest worden heftige debatten gevoerd. Afgezien van de taalkwestie heeft de huidige afbakening van het grondgebied immers een reeks evidente sociaaleconomische nadelen. Drie verschillende gewesten beheren op moeizame wijze een stedelijk gebied waar sociale en economische interactie primeert. De problemen hebben voornamelijk twee oorzaken:

- het fiscale onevenwicht, omdat de rijke bewoners uit de Rand niet bijdragen aan de infrastructuur en diensten die ze gebruiken,
- het weinig coherente beheer op het vlak van mobiliteit, ruimtelijke ordening, tewerkstelling en leefmilieu.

We doen dan ook een voorstel om de discrepantie tussen de politieke grenzen en de maatschappelijke en economische realiteit weg te werken. De systematische weigering van de Vlaamse partijen om de gewestgrenzen te verleggen, kan wel degelijk overstegen worden. De Vlaamse vrees dat ruimere grenzen tot de verfransing van de Rand zouden leiden, kan geneutraliseerd worden door een even eenvoudig als origineel voorstel: een taalneutrale wijziging van de gewestgrenzen.

Het is perfect mogelijk om de gewestgrenzen te wijzigen zonder aan de taalgrens te raken. Er is niets dat ons verplicht om die twee grenzen te laten samenvallen. Het merendeel van de taalwetgeving, ingevoerd om het Vlaamse karakter van de Brusselse Rand te vrijwaren, dateert trouwens van voor de oprichting van de gewesten en is voor het gemeentelijke bestuursniveau bedoeld. Een wijziging van de gewestgrenzen maakt op zich geen inbreuk op de verplichting van de burger om zich in het Nederlands tot de gemeentelijke overheid te richten. De optie om beide grenzen los van elkaar te zien, wordt in België trouwens nog in de hand gewerkt door de aanwezigheid van twee types deelgebieden, de gewesten en de gemeenschappen, waarbij de gemeenschappen bevoegd zijn voor de taal- en cultuurgebonden materies. In zijn nieuwe vorm zou het Brussels Gewest veel groter worden en gemeenten met drie verschillende taalstatuten omvatten: tweetalige gemeenten, eentalig Nederlandstalige gemeenten en eentalig Franstalige gemeenten. Brussel zou een tweetalig gewest blijven aangezien het gemeenten met verschillende taalstatuten zou omvatten. Door een dergelijke taalneutrale wijziging van de Brusselse gewestgrenzen zou het bestuursgebied van de Vlaamse en Franse Gemeenschap ongewijzigd blijven. Zo zouden enkel in de 19 tweetalige gemeenten Nederlandstalige en Franstalige scholen naast elkaar kunnen blijven bestaan.

Aangezien de vrees voor de olievlek van de verfransing op die manier kan weggewerkt worden, zal de idee van een nieuw, groter gewest niet langer als bedreigend ervaren worden. Zodra de problemen in verband met taalrechten en historische verworvenheden aan de kant geschoven zijn, kan er nagedacht worden over de definiëring van een coherent geheel op basis van twee criteria: het aantal inwoners dat in Brussel werkt of een beroep doet op de stedelijke diensten enerzijds en een efficiënt beheer van de infrastructuur anderzijds. Zonder al te zeer in detail te willen treden, stellen we vast dat de zoektocht naar meer coherentie haast van nature uitmond in een herneming van de voormalige grenzen van de provincie Brabant, eventueel zonder het oostelijke deel van Vlaams-Brabant dat vooral op Leuven gericht is. De gewestmateries zouden onder de bevoegdheid van een enkele Brusselse beleidsinstantie vallen en de toevoeging van rijke gemeenten uit de Rand zou een einde maken aan de opeenvolgende herfinancieringsgolven van Brussel.  
(Vertaling : Veerle Lindemans)

## Afschaffing van de taalgemeenschappen als gefedereerde entiteiten binnen de Belgische federatie

België telt zeven gefedereerde entiteiten: drie gewesten, drie taalgemeenschappen en de federale staat. De belangrijkste politieke partijen hebben in de loop van hun ontwikkeling de communautaire breuklijn gevolgd. Voor Brussel is die politieke en institutionele organisatie nefast, aangezien het stadsgewest in een complex institutioneel kluwen verstrikt is geraakt en bovendien afhankelijk is van politieke krachten uit de naburige gewesten. Ook voor België is de situatie weinig rooskleurig: het moment van een opdeling op basis van de taalgrens komt onherroepelijk dichterbij.

Hoe kunnen we verhinderen dat onze instellingen alsmear verder van Brussel en België afdrijven? Over een deel van de oplossing zijn steeds meer Brusselaars het eens: de afschaffing van de taalgemeenschappen in hun hoedanigheid van gefedereerde entiteit, zonder daarbij het belang van beide landstalen en -culturen te miskennen.

Eigenlijk is het concept 'gemeenschap' in de Belgische politieke context een illusie. In principe verwijst 'gemeenschap' naar de culturele banden tussen individuen en naar het personenrecht. Hier heeft men het personenrecht echter tot een welbepaald grondgebied beperkt en heeft men de culturele banden grenzen opgelegd! De Franse Gemeenschap mag de Franse cultuur enkel promoten op het grondgebied van het Waals en het Brussels Gewest. De Vlaamse Gemeenschap van haar kant mag haar cultuur slechts promoten op het grondgebied van het Vlaams en het Brussels Gewest. De Nederlandstaligen in Wallonië en de Franstaligen in Vlaanderen blijven dus in de kou staan!

Het Belgische concept 'cultuurgemeenschap' is niet alleen een illusie maar ook een mystificatie: Vlaanderen heeft de gewestelijke en gemeenschapsbevoegdheden in één instelling ondergebracht, met één regering en één parlement. Het Vlaamse beleid kent daardoor een grotere coherentie (één regering, één parlement en één minister-president). Vlaanderen is er zelfs in geslaagd om van Brussel zijn hoofdstad te maken, ofschoon die buiten zijn grondgebied ligt!

Nadat ze gemeenschap en gewest tot één geheel lieten versmelten, bleven de strategen van Vlaanderen achter het gemeenschapsmodel staan, dat de taalgrens steeds meer naar een staatsgrens doet evolueren en zal leiden tot een ruim cobeheer van Brussel door beide gemeenschappen (door de Vlaamse regering dus). Het gemeenschapsmodel is als het ware een tussenstap die uiteindelijk zal resulteren in de opsplitsing van het land in twee gefedereerde staten die samen het beleid voeren over een Brussel dat tot de rang van confederale hoofdstad herleid wordt ...

De Franstalige partijen doen al geruime tijd onbezonnen mee aan het spel met twee spelers zoals Vlaanderen het heeft uitgedacht. Ze blijven geloven in het principe van een sterke voorgid van de gemeenschappen over een hele reeks domeinen van het Brusselse openbare leven (onderwijs, cultuur, sport, jeugdbeleid, inburgeringsbeleid ...). Velen willen tot op vandaag geen duimbreed wijken en dragen op die manier bij tot het beeld van een België dat uit twee entiteiten bestaat en de scheidingsprocedure in gang heeft gezet.

De Brusselse situatie kan maar uit het slop geraken als we evolueren naar een federalisme dat enkel op de gewesten gestoeld is. Schematisch weergegeven zouden de gewesten als enige deelgebieden overblijven, naast het federale niveau. Die gewesten zouden evenwaardig zijn, dezelfde rechten hebben en solidair zijn met elkaar. Elk gewest zou op zijn grondgebied bevoegd zijn voor de gemeenschapsmateries en in Brussel zouden daar de bevoegdheden van de VGC, de Cocof en de GGC bijkomen

Alain Maskens  
(Vertaling : Veerle Lindemans)

## Supprimer les Communautés linguistiques comme entités fédérées dans la fédération belge

La Belgique compte sept entités fédérées : trois Régions, trois Communautés linguistiques et l'Etat fédéral. Ses principaux partis politiques sont basés sur le clivage communautaire. Cette organisation politique et institutionnelle est néfaste pour Bruxelles, qu'elle étouffe dans un carcan institutionnel complexe et qu'elle inféode à des forces politiques dirigées depuis les Régions voisines. Elle est néfaste pour la Belgique, qu'elle rapproche inéluctablement de la rupture en deux le long de la frontière linguistique.

Comment quitter cette dérive anti-bruxelloise et anti-belge ? Une partie de la solution est de plus en plus évidente pour de nombreux Bruxellois: il faut supprimer les Communautés linguistiques en tant qu'entités fédérées. Tout en reconnaissant en même temps l'importance de la valorisation et de la promotion de nos langues et cultures nationales.

En fait, dans le contexte politique belge, le concept de communauté est un leurre. En principe, il se réfère aux liens culturels entre individus, au droit des personnes, mais, ici, on a territorialisé ce droit personnel, on a imposé des frontières à ces liens culturels ! La communauté française ne peut promouvoir la culture française que sur le territoire de la Région wallonne et de la Région bruxelloise. La Communauté flamande ne peut promouvoir sa culture que sur le territoire de la Région flamande et celui de la Région bruxelloise. Les néerlandophones de Wallonie, les francophones de Flandre n'ont qu'à se brosser le ventre !

Le concept de communauté culturelle à la belge est non seulement un leurre, c'est également une mystification : la Flandre a fusionné les compétences régionales et les compétences communautaires en une seule structure, gouvernée par un seul gouvernement, contrôlée par un seul parlement. Cela lui confère une grande cohérence dans sa gestion (un seul gouvernement, un seul parlement, un seul ministre président). Cela lui a également permis l'installation de sa capitale à Bruxelles, en-dehors de son territoire régional !

Tout en ayant fusionné en Flandre Communauté et Région, les stratèges de Flandre tiennent à garder le modèle communautaire, qui impose une large cogestion de Bruxelles par les deux communautés (donc par le gouvernement flamand), qui donne progressivement à la frontière linguistique un caractère étatique, et qui préfigure la division du pays en deux Etats confédérés co-gérant Bruxelles, ramenée au rang de capitale confédérale.

Les partis francophones sont depuis longtemps entrés tête baissée dans ce jeu à deux voulu par la Flandre. Ils ont adhéré au principe d'une tutelle communautaire forte sur de nombreux domaines de la vie publique bruxelloise (enseignement, culture, sport et jeunesse, accueil des primo-arrivants,...). La plupart y tiennent encore aujourd'hui comme à la prune de leurs yeux. Ils ont de la sorte largement contribué à créer l'image d'une Belgique à deux entités en voie de divorce.

Pour Bruxelles, le déblocage ne peut venir que d'une évolution vers un fédéralisme basé uniquement sur les Régions. Dans ce schéma simplifié, les seules entités fédérées, à côté du Fédéral, sont les Régions, toutes égales en droits et solidaires, qui reprennent sur leur territoire les compétences des communautés et en outre, à Bruxelles, celles de leurs avatars locaux (VGC, Cocof, Cocom).

Alain Maskens (Administrateur, Aula Magna)

## Des partis multilingues s'imposent à Bruxelles

Pour ceux qui s'en souviennent, les candidats aux élections de la Belgique unitaire figuraient pour la plupart sur des listes établies par des partis nationaux implantés à Bruxelles: SP/PS, PSC/CVP, PRL/PVV, PCB/BKP, ...

Lors de la mise en place d'un État belge sur base fédérale, les partis ont du s'adapter à la nouvelle donne. Ils auraient pu se scinder sur base régionale, mais ont tous préféré le faire sur base communautaire, ce qui n'a pas manqué de poser problème à Bruxelles bilingue et de plus en plus multilingue.

La multiplicité des partis et le manque de cohérence entre partis "frères" nuisent à la bonne gouvernance de la Région.

Très minoritaires dans les partis communautaires, les Bruxellois ne pèsent pas lourd dans les décisions qui se prennent à Mons, à Bastogne, à Charleroi, à Anvers, à Leopoldburg, à Leuven, à Oostende ou ailleurs.

Plusieurs partis "frères" bruxellois l'ont compris et on présenté des listes communes avec succès, mais seulement aux élections communales.

Au parlement régional, les élus Ecolo/Groen se sont déjà rapprochés, sans pour autant former un grand parti écologiste bruxellois bilingue. Les élus bruxellois des autres partis se tâtent et hésitent à créer un parti bruxellois socialiste, libéral, humaniste, communiste, nationaliste ... qui pourrait prétendre gouverner la Région au profit de tous ses citoyens, quelle que soit leur langue.

C'est aux citoyens, à nous - leurs électeurs - qu'il appartient de faire pression sur chacun d'eux pour constituer ces partis dont la mission serait centrée sur une vision à long terme et une gouvernance cohérente pour notre Ville-Région. Des partis qui n'auraient de comptes à rendre qu'aux seuls Bruxellois.

Cela ne devrait pas les empêcher d'avoir des relations d'égal à égal avec leur parti "frère" flamand, wallon et européen.

Nombre de blocages institutionnels pourraient ainsi être résolus. Juste deux minutes de courage politique pour le premier parti qui fera le pas.

Yvan Vandenberg  
Administrateur d'Aula Magna et en charge du blog "bruxselsfuture"

## Tweetalige partijen: een noodzaak voor Brussel

Velen herinneren zich wellicht dat de meeste verkiezingskandidaten ten tijde van het unitaire België op lijsten stonden die door de in Brussel gevestigde, nationale partijen opgesteld waren: SP/PS, CVP/PSC, PVV/ PRL, KP/ PCB ...

Ten gevolge van de federalisering van België moesten de politieke partijen zich echter aanpassen. Ze hadden kunnen kiezen voor een opsplitsing op gewestelijke basis maar verkozen stuk voor stuk een opsplitsing op communautaire basis, wat voor het tweetalige en meertalige Brussel al snel problematisch bleek.

Vandaag wordt een efficiënt beheer van het gewest afgeremd door de veelheid aan partijen en de kloof die gaandeweg tussen de 'zusterpartijen' gegroeid is.

Omdat ze binnen hun partijen in de minderheid zijn, slagen de Brusselse politici er niet in te wegen op beslissingen die genomen worden in Bergen, Bastogne, Charleroi, Antwerpen, Leopoldsburg, Leuven, Oostende of elders.

Een aantal Brusselse zusterpartijen hebben dat begrepen en dienden met succes tweetalige kieslijsten in, zij het enkel voor de gemeenteraadsverkiezingen.

In het gewestelijk parlement zochten de leden van Ecolo en Groen toenadering, zonder echter over te gaan tot de vorming van één grote en tweetalige groene partij voor Brussel. De verkozenen van de andere - socialistische, liberale, christendemocratische, communistische, nationalistische - partijen denken er voorlopig nog niet aan om één Brusselse partij te vormen. Nochtans zou een dergelijke keuze hen in staat stellen een gewestelijk beleid te voeren ten gunste van alle burgers, welke taal ze ook spreken.

Het is aan ons, burgers en kiezers, om op elk van de politieke verantwoordelijken druk uit te oefenen opdat hij of zij zich zou scharen achter de oprichting van een partij die voor het stadsgewest een coherent beleid op lange termijn voor ogen heeft.

Een dergelijke tweetalige partij zou enkel aan de Brusselaars rekening af te leggen hebben en zou tegelijk contact blijven houden met haar Vlaamse, Waalse en Europese zusterpartijen, van gelijke tot gelijke.

Institutionele impasses zouden weggewerkt kunnen worden. Er zijn maar vijf minuten politieke moed nodig opdat een eerste partij de stap in de goede richting zou zetten.

Yvan Vandenberg  
(Vertaling : Veerle Lindemans)

## Étendre les droits de vote des citoyens de l'UE aux élections régionales bruxelloises

### Six Raisons principales:

- Construire sur les droits existants aux élections communales et européennes.
- Impliquer dans les décisions au niveau le plus pertinent: régional et pas seulement communal.
- Etablir un pont entre les différentes communautés et cultures de la capitale de l'Europe.
- Constituer un complément aux droits de vote acquis par les «nouveaux Belges», la plupart des non-Européens.
- Aider à surmonter les confrontations rétrogrades entre Francophones et Flamands.
- Mettre en œuvre le principe: «pas de taxation sans représentation».

### Quatre actions dans la pratique:

- Co-signer un article qui sera publié en Septembre, avec des personnes des diverses communautés.
- Obtenir des principaux partis belges d'exprimer un soutien de principe.
- Utiliser comme test avant d'envisager le droit de vote pour les migrants non-européens.
- Choisir une voie juridique:
  - a) soit considérer Bruxelles comme «super-commune», auquel cas les principes du traité EU s'appliquent comme c'est déjà le cas pour toute élection communale ;
  - b) ou inclure ce point comme demande de la Région bruxelloise dans le prochain «paquet institutionnel» ;
  - c) ou - provisoirement - obtenir que les citoyens de l'UE puissent élire des représentants sans droit de vote auprès des institutions bruxelloises (comme dans certaines communes dans d'autres pays).

**Mise à jour récente:** le droit de vote aux Européens comme compromis utile entre les partis belges ?

Ce débat est à nouveau d'actualité. (voir par exemple : <http://www.lesoir.be/1292410/article/actualite/belgique/politique/2016-08-16/francken-tacle-ps-etranagers-d-abord-belges-ensuite>). Pour simplifier:

- Les socialistes francophones préfèrent le droit de vote pour les étrangers, pas principalement pour les Européens.
  - La droite francophone préfère le droit de vote pour des Belges non-résidents.
  - Les partis flamands se demandent si les Européens voteraient pour eux.
  - Tous tentent d'attirer des votes «européens». La prochaine fois ce sera pour les élections européennes en 2019.
- Donc, tester une certaine extension du droit de vote pour les «Européens» pourrait être un compromis acceptable avant des mesures plus ambitieuses?

Christophe Leclercq, fondateur du média multilingue EurActiv

## Uitbreiding van het stemrecht van EU-burgers naar de Brusselse gewestverkiezingen

### Zes goede redenen

- Voortbouwen op de bestaande rechten in het kader van de gemeenteraads- en Europese verkiezingen
- De EU-burgers op het meest pertinente niveau bij het beleid betrekken: dat van het gewest.
- Een brug slaan tussen de vele gemeenschappen en culturen in de Europese hoofdstad.
- Zorgen voor een aanvulling op het stemrecht van de 'nieuwe Belgen', waarvan de meesten geen EU-burger zijn.
- De voorbijgestreefde tegenstelling tussen Franstaligen en Vlamingen overstijgen.
- Het principe 'geen belasting zonder vertegenwoordiging' naleven.

### Vier concrete maatregelen

- Een artikel in Septembre medeondertekenen, samen met personen uit diverse gemeenschappen.
- Van de grootste Belgische partijen verkrijgen dat ze hun principiële steun aan het initiatief verlenen.
- In een testfase het stemrecht voor niet-Europese migranten mogelijk maken.
- Kiezen voor een juridische weg:
  - a) ofwel Brussel als een 'megagemeente' beschouwen, waardoor het verdrag van de Europese Unie van toepassing is, zoals dat nu ook voor de gemeenteraadsverkiezingen het geval is;
  - b) ofwel dit punt als Brusselse eis opnemen in de volgende onderhandelingsronde in het kader van de staatshervorming;
  - c) ofwel in een voorlopige maatregel voorzien waardoor EU-burgers in de Brusselse instellingen vertegenwoordigers zonder stemrecht kunnen kiezen (wat in andere landen in sommige gemeenten het geval is).

**Recente update:** stemrecht voor Europeanen: een handig compromis tussen de Belgische partijen?

Het debat is opnieuw heel actueel (zie bv:

<http://www.lesoir.be/1292410/article/actualite/belgique/politique/2016-08-16/francken-tacle-ps-etranagers-d-abord-belges-ensuite>). In het kort is de argumentatie de volgende:

- De voorkeur van de Franstalige socialisten gaat naar een stemrecht voor vreemdelingen, en dus niet uitsluitend voor EU-burgers.
  - Aan rechterzijde pleiten de Franstalige partijen voor een stemrecht voor niet-residentiële Belgen.
  - De Vlaamse partijen vragen zich af of de Europeanen voor hen zouden stemmen.
  - Alle partijen proberen de 'Europese' stemmen naar zich toe te trekken. De volgende Europese verkiezingen vinden in 2019 plaats.
- Het testen van een uitbreiding van het stemrecht voor 'Europeanen' zou dus een aanvaardbaar compromis kunnen zijn in afwachting van ambitieuzere maatregelen.

Christophe Leclercq, oprichter van de meertalige nieuwssite EurActiv  
(Vertaling : Veerle Lindemans)

## “Extend voting rights of EU citizens to Brussels regional elections.”

### Six main reasons:

Build on existing rights at communal and European elections,  
Involve in decisions at most relevant level: regional not just communal  
Bridge between different communities and cultures of Europe’s capital,  
Complement the voting rights gained by ‘new Belgians’, mostly non-Europeans,  
Help overcome the backward confrontations Francophone vs Flemish,  
Implementing the principle: ‘no taxation without representation’.

### Four actions in practice:

Co-sign an article to be published in Septembre, with people from other communities

Have main Belgian parties expressed support in principle

Use as test before considering vote for non-European migrants

Choose one legal route:

- a) Either consider Brussels as ‘super-commune’, in which case EU Treaty principle applies like to other communes already
- b) Or include as Brussels Region wish in next ‘institutional package’
- c) Or – provisionally – have EU citizens elect some non-voting representatives to Brussels institutions? (like in some communes in other countries)

### More details:

- 1) **Recent update:** votes for ‘Europeans’ as useful compromise between Belgian parties?

This debate is more lively again

(<http://www.lesoir.be/1292410/article/actualite/belgique/politique/2016-08-16/francken-tacle-ps-etranagers-d-abord-belges-ensuite>).

To simplify:

- Francophone socialists favor votes for foreigners, not chiefly for Europeans
- Francophone right favors voting by non-resident Belgians
- Flemish parties wonder if Europeans would vote for them
- All of them try to attract ‘European’ votes . Next at 2019 European elections.

So, testing some voting right extension for ‘Europeans’ could be an acceptable compromise before more ambitious steps?

- 2) **The numbers:** small voting part of 120 000 ‘Europeans’ (mostly not eurocrats). If 10% vote, only 12000 votes: this would not change majorities.

[Brussels Studies show, here and elsewhere](#), that the EU circles gather around 120 000 people in Brussels. Only one third of them are so-called ‘eurocrats’, working for EU institutions and paying a lesser ‘EU tax’. All others - ca 80 000 persons ! - pay normal federal and regional and communal taxes. Except for the Belgians among them, they have no voting right at Brussels level. Many have no regional votes elsewhere, some of them even no national votes back home. If 10% vote, only 12 000 votes: this would not change majorities.

- 3) **The logic:** see extract from 2010 viewpoint by myself:

**Vote: intégration et stabilisation**

- 4) (<https://euroman.blogactiv.eu/2010/07/21/21-juillet-pour-la-belgique-moderne-vote-des-expatries-ecoles-multilingues-a-bruxelles/>)

Most of these ideas have been expressed before, including by myself 6 years ago. And often widely supported, for example by politicians of most parties, attending the Brussels Civil Society Forum, launched by Aula magna.

Christophe Leclercq